



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administracinis departamentas
2016 09 07

Redagavimo ir vertimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja
D. Čekauskienė
Nr. 5-291/2012

VERBALINĖ NOTA

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir, atsižvelgdama į 2009 m. vasario 17 d. Taline pasirašyto Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susitarimo dėl valstybių atstovavimo išduodant Šengeno vizas 6 straipsnį, turi garbės pranešti šią informaciją.

Ministerija turi garbės pasiūlyti iš dalies pakeisti pirmiau nurodyto Susitarimo 1, 2, 3 ir 4 straipsnius ir juos išdėstyti taip:

„1 straipsnis Atstovavimas

1. Lietuvos Respublika atstovauja Estijos Respublikai išduodant vienodas Šengeno vizas Lietuvos Respublikos diplomatinėse atstovybėse arba konsulinėse įstaigose:

- a) Jerevane (Armėnijos Respublika);
- b) Kaliningrade (Rusijos Federacija);
- c) Almatoje (Kazachstano Respublika);
- d) Sovetske (Rusijos Federacija);
- e) Gardine (Baltarusijos Respublika).

2. Estijos Respublika atstovauja Lietuvos Respublikai išduodant vienodas Šengeno vizas Estijos Respublikos diplomatinėse atstovybėse arba konsulinėse įstaigose:

- a) Sidnėjuje (Australijos Sandrauga);
- b) Pskove (Rusijos Federacija).

3. Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijos gali susitarti dėl 1 ir 2 dalyse nustatyto sąrašo pakeitimo pasikeisdamos notomis.

2 straipsnis Vizų išdavimas

1. Jei 1 straipsnio 1 ar 2 dalyje minimoje valstybėje esanti Susitariančiųjų Šalių diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nustato, kad yra laikomasi visų vienodų vizų išdavimo sąlygų ir kad nėra nelegalios imigracijos pavojaus, o vizos prašytojas nekelia grėsmės bet kurios iš Šengeno valstybių narių viešajai tvarkai, nacionaliniam saugumui ar tarptautiniams santykiams, ji išduoda vizą.

ESTIJOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJAI
Talinas

2. Jei atstovaujančiosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga atitinkamoje šalyje nustato, kad nesilaikoma vizų išdavimo sąlygų, išnagrinėjusi prašymą ji turi teisę atsisakyti išduoti vizą atstovaujamosios valstybės vardu. Kilus abejonių, galima kreiptis į atstovaujamosios valstybės nurodytą ambasadą.

3. Atstovaujančiosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga negali išduoti riboto teritorinio galiojimo vizos negavusi atstovaujamosios valstybės artimiausios diplomatinės atstovybės arba konsulinės įstaigos (žr. Priede pateiktą išsamesnę informaciją) leidimo, išskyrus atvejus, kai riboto teritorinio galiojimo vizą reikia išduoti dėl to, kad ne visos Šengeno valstybės narės pripažįsta kelionės dokumentą. Jei kelionės dokumento nepripažįsta Lietuvos Respublika arba Estijos Respublika, būtinas atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės arba konsulinės įstaigos leidimas išduoti riboto teritorinio galiojimo vizą.

4. Vadovaujantis Vizų kodekso 22 straipsniu, kai tai susiję su konkrečių trečiųjų šalių piliečiais arba konkrečiomis tokių piliečių kategorijomis, dėl kurių reikalinga konsultacija, atstovaujančioji valstybė persiunčia centrinėms atstovaujamosios valstybės valdžios institucijoms prašymus dėl išankstinės konsultacijos. Pagal Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies c punktą, prireikus centrinės valdžios institucijos (žr. Priede pateiktą išsamesnę informaciją) vėliau pasikeičia konkrečių valstybių ar kategorijų sąrašu.

3 straipsnis

Vizų išdavimo statistinė informacija

Vienos iš Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijai pateikus specialų arba bendrą prašymą, kitos Susitariančiosios Šalies užsienio reikalų ministerija pateikia jai turimą statistinę informaciją apie pagal šį Susitarimą išduotas vizas.

4 straipsnis

Mokesčiai

1. Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Šengeno teisyno nuostatas.

2. Visi už vizas surinkti mokesčiai atitenka atstovaujančiajai valstybei. Atstovaujamoji valstybė neskiria atstovaujančiajai valstybei jokios finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą.“

Ministerija taip pat turi garbės pasiūlyti pakeisti Susitarimo priedą ir iš dalies pakeisti kontaktinių punktų sąrašą, kaip nurodyta šios Notos priede.

Jei Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerija sutinka su šiuo pasiūlymu, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši Nota ir Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos atsakomoji nota sudarytų *Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl 2009 m. vasario 17 d. Taline pasirašyto Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susitarimo dėl valstybių atstovavimo išduodant Šengeno vizas pakeitimo*, kuris įsigaliojė 2012 m. birželio 15 d.

Naudodamasi proga, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia

didžią pagarbą Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

PRIDEDAMA. 2 lapai.

2012 m. gegužės 8 d., Vilnius

PRIEDAS

KONTAKTINIAI PUNKTAI

1. Vizų išdavimas Jerevane:

Estijos Respublikos ambasada Gruzijoje (Tbilisis)

Likhauri 4, Saburtalo

0171 Tbilisi, Georgia

Tel. (+995) 32 365 122

Faks. (+995) 32 365 138

El. p. tbilisisaatkond@mfa.ee

<http://www.tbilisi.vm.ee/>

2. Vizų išdavimas Kaliningrade, Sovetske ir Gardine:

Estijos Respublikos ambasada Baltarusijos Respublikoje (Minskas)

Platonova IB (Entrance 5)

220034 Minsk, Belarus

Tel. +375 17 217 7061

Faks. +375 17 217 7069

El. p. embassy.minsk@mfa.ee

www.estemb.by

3. Vizų išdavimas Almatoje:

Estijos Respublikos ambasada Kazachstano Respublikoje (Astana)

Avenue Kabanbai batyr 28a

010000 Astana

Kazakhstan

Tel. +7 7172) 790 626

Faks. +7 7172) 790 627

El. p. Embassy.Astana@mfa.ee

www.astana.vm.ee

4. Vizų išdavimas Sidnėjuje:

Lietuvos Respublikos ambasada Japonijoje (Tokijas)

3-7-18 Moto-Azabu, Minato-ku

Tokyo 106-0046

Japan

Tel. +81 3 3408 5091

Faks. +81 3 3408 5092

El. p. amb.jp@urm.lt

<http://jp.mfa.lt>

5. Vizų išdavimas Pskove:

Lietuvos Respublikos generalinis konsulas Sankt Peterburge (Rusijos Federacija)

ul. Ryleyeva 37

191123 St. Petersburg

Russia

Tel. +7 812 327 02 30; 327 31 67

Faks. +7 812 327 26 15

El. p. kons.st-peterburgas@urm.lt<http://consulate-stpetersburg.mfa.lt>

6. Estijos Respublikos centrinė valdžios institucija:

Užsienio reikalų ministerijos Konsulinio departamento Šengeno skyrius

Islandi vāļjak 1

15049 Tallinn

Estonia

Tel. +372 637 7440

Faks. + 372 637 7454

El. p. Schengen@mfa-ee

7. Lietuvos Respublikos centrinės valdžios institucijos:

Užsienio reikalų ministerijos Konsulinio departamento Šengeno skyrius

J. Tumo-Vaižganto g. 2

LT-01511 Vilnius

Lithuania

Tel. +370 5 236 28 93, +370 5 236 26 23

Faks.+370 5 212 27 05

El. p. schengen@urm.lt**Migracijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos**

L. Sapiegos g. 1

LT-10312 Vilnius

Lithuania

Tel. +370 5 271 71 12, +370 5 271 86 46

Faks.+370 5 271 82 10

El. p. LTvisacentralauthority@vrm.lt

Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerija

Nr. 8.2-1/265-4

VERBALINĖ NOTA

Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės atsakyti į Ministerijos 2012 m. gegužės 8 d. notą Nr. 5-291/2012, kurioje rašoma:

„Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir, atsižvelgdama į 2009 m. vasario 17 d. Taline pasirašyto Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susitarimo dėl valstybių atstovavimo išduodant Šengeno vizas 6 straipsnį, turi garbės pranešti šią informaciją.

Ministerija turi garbės pasiūlyti iš dalies pakeisti pirmiau nurodyto Susitarimo 1, 2, 3 ir 4 straipsnius ir juos išdėstyti taip:

**„1 straipsnis
Atstovavimas**

1. Lietuvos Respublika atstovauja Estijos Respublikai išduodant vienodas Šengeno vizas Lietuvos Respublikos diplomatinėse atstovybėse arba konsulinėse įstaigose:

- a) Jerevane (Armėnijos Respublika);
- b) Kaliningrade (Rusijos Federacija);
- c) Almatoje (Kazachstano Respublika);
- d) Sovetske (Rusijos Federacija);
- e) Gardine (Baltarusijos Respublika).

2. Estijos Respublika atstovauja Lietuvos Respublikai išduodant vienodas Šengeno vizas Estijos Respublikos diplomatinėse atstovybėse arba konsulinėse įstaigose:

- a) Sidnėjuje (Australijos Sandrauga);
- b) Pskove (Rusijos Federacija).

3. Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijos gali susitarti dėl 1 ir 2 dalyse nustatyto sąrašo pakeitimo pasikeisdamos notomis.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJAI
Vilnius

2 straipsnis

Vizų išdavimas

1. Jei 1 straipsnio 1 ar 2 dalyje minimoje valstybėje esanti Susitariančiųjų Šalių diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nustato, kad yra laikomasi visų vienos vizų išdavimo sąlygų ir kad nėra nelegalios imigracijos pavojaus, o vizos prašytojas nekelia grėsmės bet kurios iš Šengeno valstybių narių viešajai tvarkai, nacionaliniam saugumui ar tarptautiniams santykiams, ji išduoda vizą.

2. Jei atstovaujančiosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga atitinkamoje šalyje nustato, kad nesilaikoma vizų išdavimo sąlygų, išnagrinėjusi prašymą ji turi teisę atsisakyti išduoti vizą atstovaujamosios valstybės vardu. Kilus abejonių, galima kreiptis į atstovaujamosios valstybės nurodytą ambasadą.

3. Atstovaujančiosios valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga negali išduoti riboto teritorinio galiojimo vizos negavusi atstovaujamosios valstybės artimiausios diplomatinės atstovybės arba konsulinės įstaigos (žr. Priede pateiktą išsamesnę informaciją) leidimo, išskyrus atvejus, kai riboto teritorinio galiojimo vizą reikia išduoti dėl to, kad ne visos Šengeno valstybės narės pripažįsta kelionės dokumentą. Jei kelionės dokumento nepripažįsta Lietuvos Respublika arba Estijos Respublika, būtinas atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės arba konsulinės įstaigos leidimas išduoti riboto teritorinio galiojimo vizą.

4. Vadovaujantis Vizų kodekso 22 straipsniu, kai tai susiję su konkrečių trečiųjų šalių piliečiais arba konkrečiomis tokių piliečių kategorijomis, dėl kurių reikalinga konsultacija, atstovaujančioji valstybė persiunčia centrinėms atstovaujamosios valstybės valdžios institucijoms prašymus dėl išankstinės konsultacijos. Pagal Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies c punktą, prireikus centrinės valdžios institucijos (žr. Priede pateiktą išsamesnę informaciją) vėliau pasikeičia konkrečių valstybių ar kategorijų sąrašu.

3 straipsnis

Vizų išdavimo statistinė informacija

Vienos iš Susitariančiųjų Šalių užsienio reikalų ministerijai pateikus specialų arba bendrą prašymą, kitos Susitariančiosios Šalies užsienio reikalų ministerija pateikia jai turimą statistinę informaciją apie pagal šį Susitarimą išduotas vizas.

4 straipsnis

Mokesčiai

1. Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Šengeno teisyno nuostatas.

2. Visi už vizas surinkti mokesčiai atitenka atstovaujančiajai valstybei. Atstovaujamoji valstybė neskiria atstovaujančiajai valstybei jokios finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą.“

Ministerija taip pat turi garbės pasiūlyti pakeisti Susitarimo priedą ir iš dalies pakeisti kontaktinių punktų sąrašą, kaip nurodyta šios Notos priede.

Jei Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerija sutinka su šiuo pasiūlymu, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės pasiūlyti, kad ši Nota ir Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos atsakomoji nota sudarytų *Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl 2009 m. vasario 17 d. Taline pasirašyto Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susitarimo dėl valstybių atstovavimo išduodant Šengeno vizas pakeitimo*, kuris įsigaliotų 2012 m. birželio 15 d.

Naudodamasi proga, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia didžią pagarbą Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.“

Ministerija patvirtina, kad Estijos Respublikai priimtinos pirmiau išdėstytos nuostatos. Todėl Ministerijos nota ir ši atsakomoji nota sudaro *Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Estijos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl 2009 m. vasario 17 d. Taline pasirašyto Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos susitarimo dėl valstybių atstovavimo išduodant Šengeno vizas pakeitimo*, kuris įsigalioja 2012 m. birželio 15 d.

Naudodamasi proga, Estijos Respublikos užsienio reikalų ministerija dar kartą reiškia didžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

2012 m. birželio 12 d., Talinas